

EL AFRICA ESPAÑOLA

Año II

TANGER

Núm. 38

13 Jamuz 5665

15 de Julio 1905

12 Dyumada-el-uel 1323

Instituto Español de Marruecos

CURSO GRATUITO DE LENGUA XELJA

Comenzará el 15 del actual. Piso 2.º del local del Sindicato Español.

Hay que inscribirse con anticipación.

CURSO SUPERIOR DE LENGUA ÁRABE

Exclusivamente para adultos.

Inscribirse antes del 15 del actual.

TRADUCCIONES del árabe al español ó á cualquier otro idioma europeo y vice-versa

Traducciones legales.—Copias de títulos.—Redacción de contratos y escrituras por uno de los mas competentes adultos de Tánger.—Correspondencia en lengua árabe.

Edificio del Sindicato Español en el Zoco Chico, piso 2.º

Lo del cable

El nuevo director de comunicaciones, duque de Bivona, ha dicho en un banquete, que seguirá las huellas de Rendueles. No valía, pues, la pena de cambiar.

Dinero no falta, puesto que se han decretado los créditos, y lo del cable no adelanta un paso. No existe comunicación telegráfica española entre España y Marruecos. No existe mas comunicación que la francesa, creada por el «afrancesado» Silvela y por el funesto Maura.

Tarifa aparece ante nuestros ojos como un país lejano; miramos España desde Tánger, como si mirásemos otro planeta; no es permitido el viaje directo de Tánger á Tarifa; entre la costa española del Estrecho y la costa marroquí no hay comunicación alguna, ni marítima ni telegráfica. Estamos separados de la Península por un siglo...

En España pululan las Cámaras de Comercio, farolea una Sociedad Geográfica, explota el reclamo un grupo de africanistas, y cuando la protesta colectiva y el juego de múltiples influencias pudiera recabar algo en favor de nuestro decoro pátrio y hacer que medidas tan sencillísimas, tan obvias, tan indispensables como la habilitación del puerto de Tarifa y la compostura del cable se llevarán á efecto inmediatamente, nadie levanta la voz, nadie insiste, nadie proclama enérgicamente la verdad sin ambages, y aquí estamos nosotros, solos, para repetir uno y otro día lo mismo, aún en la conciencia de que no se nos hace el menor caso, pero con la triste satisfacción de luchar aislados en medio de la común cobardía y del general rebajamiento de caracteres.

EL RIF ESPAÑOL

XXIX

La fachada principal de Marruecos está sobre el Mediterráneo. Los puertos naturales, las radas seguras, los fondeaderos cómodos se encuentran al norte del Imperio, y la mayor longitud de esta zona comprende el Rif. ¿Quién ha de

abrir el Rif al comercio y á las relaciones normales con el mundo civilizado? España.

A riesgo de emplear una expresión manoseada, pero que en el caso presente, es la mas justa, diremos que España tiene en sus manos las «llaves del Rif». Y esto es tanto como decir que posee las llaves de Marruecos en el Mediterráneo. Desde la Almina hasta el Cabo del Agua, cinco posesiones españolas retienen para España el dominio de las cinco vías de penetración, del Mediterráneo al interior del Moghreb: la de Ceuta al Ued Ras y á los llanos de Alkázar; la de Badés hácia los valles del Uerra y del Sebú; la del Nekor hácia el Innauen; la de Melilla, por el valle del Kert y por las planicies del Gáret; la del Muluya, por la gran ruta del Marruecos oriental hácia la región del Atlas.

La distancia del cabo Espartel al cabo Gher es mas del doble que la distancia de la punta del Benzú al cabo del Agua. ¡Pero que diferencia de litoral! Sobre el Atlántico está Casablanca, sobre el Mediterráneo, Melilla. Dejémosnos de estadísticas capciosas ó sabiamente amañadas. En momentos de crisis como los actuales, con mala cosecha en todo el imperio, turbulencias de las tribus, rebelión organizada, es cuando puede juzgarse de la importancia mercantil de diversas comarcas. Todo el imperio, repetimos, atraviesa una crisis penosa; todas sus provincias hallanse en igualdad de condiciones; pues bien, solo en Melilla hay negocio. En las plazas de la costa occidental apenas se realizan operaciones; en Melilla se trabaja como en los tiempos de mayor prosperidad.

La comarca atlántica es el conjunto de cañadas y de planicies por donde corren el oued Sebu, el oued Regreg, el oued Um-er-Biá, el oued Teusift; es la cuenca donde desaguan las vertientes del hemisferio que se extiende desde los montes de Schebela hasta el cabo Gher: esta cuenca conceptúase por la mayoría de las gentes como el único país productivo del Moghreb, goza del reclamo que se viene haciendo con los cereales y las pieles del Gharb, de Chauia, de Dukala, porque las contingencias especiales de Marruecos han circunscrito, por espacio de muchos años, á Larache, á Mazagán y á Casablanca el movimiento mercantil del imperio. En cambio, apenas hace veinte años que se inició la corriente del lado del Mediterráneo, y son asombrosas las cifras dimanadas de la exportación y de la importación en Melilla y en los mercados francos de la frontera de la Argelia; porque hacia el Norte descienden las caravanas de las mesetas centrales; y el valle del Muluya es el desembocadero natural del Angad, de Debdu, de Dahra, de Mehaya, de Beni-Mguil, de Figuig, de la zona de los schotts y de los grandes oasis.

Bien exiguas parecen las pobla-

ciones que vagan en las márgenes del Sebú y del Um-er-Biá al lado de las populosas tribus que llenan el Marruecos oriental y cultivan sus tierras ó apacientan sus ganados entre las demas del Areg y las estribaciones del Atlas. Estas inmensas regiones, con haber dado ya mucho, apenas se hallan en los comienzos de su explotación y nos reservan mayores sorpresas.

En el número próximo terminará la serie EL RIF ESPAÑOL. No por eso dejaremos de prestar atención preferente, en todos los números, á los asuntos del Rif. Poseemos material abundante.

A la serie que acabamos de publicar seguirá otra con el título de

Islámica

estudios, ideas, observaciones sobre el Islam, fruto de veinticinco años de contacto con los países mahometanos. Los artículos serán cortos y amenos; los temas, en general, inéditos; esperamos que este trabajo contribuirá á esclarecer muchos puntos oscuros ó poco debatidos de la cuestión marroquí.

La propiedad española en Marruecos

Los españoles, como los demás súbditos extranjeros, no pueden adquirir bienes inmuebles en Marruecos, sin el permiso del Sultán. Esta restricción está consignada, por lo que concierne á los españoles en particular, en el artículo 9.º del tratado de Mequinez de 1799 y en el artículo 5.º del tratado de Madrid de 1861, y por lo que concierne á todos los europeos en general, en el artículo 11.º del convenio de Madrid de 1880.

Mas en el tratado de 1861, artículo 16, se dice: «En todas las causas criminales, diferencias, desavenencias ó litigios que se suscitaren entre los súbditos españoles y los súbditos ó ciudadanos de otras naciones extranjeras, ningun Gobernador, Kadí ú otra Autoridad marroquí tendrá derecho á intervenir ó conocer, á no ser que algún súbdito marroquí hubiere recibido por ello algún agravio en su persona ó perjuicio en su propiedad, en cuyo caso la Autoridad marroquí ó alguno de sus Representantes tendrá derecho á hallarse presente en el tribunal del Cónsul.»

La prescripción no admite réplica: todas las cuestiones litigiosas, incluso las relativas á la propiedad (puesto que respecto á ellas no se establece ninguna exención), deben ser llevadas ante el Cónsul y no ante el Kadí; lo que se halla en contradicción con el párrafo 3.º del artículo 11 del Convenio de 1880, según el cual todas las cuestiones que puedan suscitarse respecto al derecho de propiedad serán resueltas con arreglo á las leyes del país.

El requisito indispensable de la aprobación del Sultán ha quedado letra muerta, y nadie piensa siquiera, al comprar una propiedad, en solicitar aquel permiso. Además, para los casos especiales en que fuera arriesgado prescindir de este, hay varios medios de burlar la ley, que señalaremos en su día, medios tan usuales y ordinarios que el mas metódico no desdeña emplearlos, pues tienen mas fuerza legal que la ley misma. En cuanto á la intervención del Schrraa ó tribunal indígena en los asuntos relacionados con la propiedad inmueble, sostenemos que para los españoles es completamente abusiva y fuera de lugar, y que dicha jurisdicción debe declinarse de plano.

Nuestro estatuto personal en Marruecos está regulado por el tratado de comercio de 1861, que es una ley promulgada en Córtes. En Marruecos estamos

bajo el fuero español, sin excepción alguna, y la establecida en el artículo II del convenio de 1880 no puede darnos nosotros surtir efectos jurídicos. Este convenio, ajustado entre las potencias para reglamentar el ejercicio del derecho de protección en Marruecos, y que además no fué sometido al examen de los poderes legislativos de nuestro país, no puede mediante una cláusula secundaria y ajena á su objeto esencial, puesta allí sin que se sepa ni porqué ni como, anular una disposición principalísima de un compromiso anterior entre España y Marruecos.

Nuestro Código civil no se opone á que el ciudadano español, en materia de propiedad, observe lo convenido en el mencionado artículo II, es decir la sumisión á «las formalidades prescritas por las leyes del país.» Bien es verdad que el Código español agrega: «Cuando los actos referidos (contratos, testamentos y demás instrumentos públicos) sean autorizados por funcionarios diplomáticos ó consulares de España en el extranjero, se observarán en su otorgamiento las solemnidades establecidas por las leyes españolas.» En el terreno contencioso, empero, los españoles no dependen en Marruecos mas que del tribunal español y los fallos del Schrraa no les atañen en lo mas mínimo.

El decantado artículo II del convenio de 1880 no especifica precisamente que sea el Kadí el que haya de decidir en los litigios sobre propiedad, sino que estipula que la decisión se ha de tomar con arreglo á las leyes indígenas. Es claro que en asuntos de este género la ley española no puede ser estrictamente aplicada: el juez debe atenerse por fuerza, en ciertos casos, á los usos y leyes locales; pero ha de ser el juez español, conforme á los tratados vigentes.

Si de las interpretaciones, á que se prestan invariablemente los arreglos con los moros, ó de las omisiones, intencionadas ó no, resulta algún equívoco, es un principio de derecho público que se resuelve en el sentido mas favorable á aquel en cuyo favor fué hecho el reconocimiento de intereses; por desgracia en Marruecos no sucede así, y los diplomáticos moros buscan las ambigüedades, que siempre les aprovechan.

El pleito del Marxán

Es un espectáculo edificante, que nos ilustra acerca de las costumbres europeas de este país, el ver á dos prójimos andar á la greña para disputarse un regalo del Sultán. Proponemos el nombramiento de árbitros para zanjar este vergonzoso asunto, que jamás resolverán los tribunales de justicia, ni moros, ni alemanes, ni franceses; y buena sería la solución si los árbitros decidieran que la casa del Marxán, objeto del litigio, no pertenece realmente ni al que la ocupa ni al que la quiere ocupar y que se le podía atribuir un humanitario destino, convirtiéndola en asilo para la infancia abandonada. Así obtendría alguna satisfacción la conciencia pública, tantas veces ultrajada por las rapacidades y las perversiones del elemento europeo.

En el lio del Marxán, el Sultán, que sería el único llamado á resolverlo pronunciando una sola palabra, calla como un muerto; prefiere dejar á los contrincantes que se las hayan entre sí, y acaso las noticias de esta querrela de aventureros le diviertan prodigiosamente.

En honor de las legaciones francesa y alemana, debe decirse que ambas permanecen neutras en ese pleito cenagoso é indecente que sostienen un súbdito francés y un súbdito alemán alrededor de un presente cherifiano para el cual ninguno de entrambos es capaz de aducir méritos decorosos ni argumentos dignos de ser tomados en serio por ningún tribunal.

TANGER

El santo en cueros

Ya reapareció el loco que circula por estas calles, en cueros vivos, con un desparpajo y una frescura envidiables. De vez en cuando, para afirmar su santidad, apedrea á los transeúntes. Hacemos votos porque algún día no se le ocurra meterse en algún *lawn tennis* diplomático; á bien que su presencia intempestiva motivaría tal vez la decisión que hasta ahora no se ha creído oportuno adoptar.

El kalifa de Andyera

El Kaid Duas de Andyera, que desde la toma de posesión de su cargo, no se había atrevido á venir á Tánger, creyendo que su nombramiento de gobernador fué un ardid para atraerlo á la ratonera, vino la semana última á esta ciudad, donde el Majzén le colmó de atenciones. Sin embargo, de noche iba á residir al viejo Tánger, en casa de su amigo el Kalifa del Raisuli. El objeto del viaje de El-Duas ha sido, según parece, gestionar que se le permita instalar en el Zoco de Afuera, un Kalifa para los asuntos andyerinos, lo propio que Er-Raisuli tiene instalado uno para los asuntos de la gente del Fahs. El nuevo funcionario plantaría sus reales del lado del mercado de la sal, que es donde ordinariamente se sitúan y reúnen los andyerinos.

Hazañas de la Tabacalera

El 28 de Junio, á los 7,30 de la tarde, entró nuevamente el vapor *Frau* en el puerto de Tánger, donde permaneció hasta el 30 de Junio, en que salió á las 11,30 de la mañana con rumbo á Tarifa.

Durante las noches del 28 y del 29 los tripulantes del *Frau* estuvieron haciendo servicio en un bote, en el interior del puerto, alrededor de los barcos anclados y también por la costa.

Marruecos está dentro del radio de acción de la Arrendataria española. No hacemos aquí política; pero hacemos fisco. No tratamos de ejercer ninguna influencia en este país; pero llevamos aquí nuestra plaga fiscal y la calamidad de nuestros monopolios.

Plaza de abastos

Han ocurrido casos de tifus entre vendedores sitos en la plaza de abastos. Es muy natural. No pocas enfermedades infecciosas tienen su origen en dicha plaza, que es un inmundio lodazal. El envenenamiento de la población de Tánger se verifica metódicamente y con la más completa impunidad. Nuestras denuncias á las cuales hay que agregar las de los demás colegas de la prensa local, quedan sin eco. En el seno de la Comisión de Higiene trátase con sobrada frecuencia

esta cuestión; mas los poderes de aquella no alcanzan á destruir el mal. Los envenenadores de Tánger son, al parecer, gente de arraigo y de influjo, y no tenemos mas que sucumbir. Fuerza será, sin embargo, que este escándalo cese. No podemos permanecer así, víctimas de la infección, condenados á absorber impurezas y asquerosidades por el capricho de un concesionario, al cual, además, es debido el sobreprecio que alcanzan hoy en Tánger los artículos de primera necesidad.

Moneda falsa

De algunos días á esta parte ha tomado gran incremento la circulación de la moneda española *falsa*, en piezas de una y dos pesetas. Esta moneda es de importación española. En Tánger fabricase la moneda hassania clandestina, con plata de ley, bajo campanudos patrocinios. Su principal expendedor es acojido en todas partes con las mayores muestras de consideración, y hay quien se disputa el honor de entablar con él conocimiento y estrecharle la mano. Es un anti-personalidad. Como que los duros fraudulentos le enriquecen. Las pesetas españolas falsas son introducidas en Marruecos por pobres diablos ó con apariencias de tales, que las expenden en pequeña escala. Esto produce graves daños al comercio y puede contribuir al mayor descrédito de nuestra moneda.

Tambores morunos

Sabido es que los instructores europeos, que tan caros cuestan al Sultán, no instruyen. Limitanse á enseñar á los moros el arte de tocar el tambor y la trompeta y nada mas. Despues de muchos meses de instrucción militar, el askari no sabe como empuñar el fusil. Pero eso así; los destacamentos de mojiganga instruidos y mandados por europeos meten un ruido de todos los diablos. Díganlo, sino, los vecinos de la Alcazababa y del Marxán. Nada de particular que se hubiera realizado algún negocio de tambores y que, por lo tanto, haya necesidad de justificar su existencia. O bien, la alcazaba de Tánger es la academia de todos los tambores y cornetas del imperio. La civilización con esto dase por satisfecha y Marruecos va poniéndose al nivel de Europa. Y no lo tomemos á risa, porque el tener tropa de circo, fusiles de pacotilla y baterías de papel cuesta al Sultán un ojo de la cara.

LEON Y CASTILLO

La noticia de la dimisión de nuestro embajador en París da margen á variados comentarios. Todo el mundo la extraña porque León y Castillo había hecho de su embajada un puesto inamovible, desde la desastrosa época del tratado de París. El voluminoso canario dijo entonces á conservadores, á liberales y á cuantos quisieron oírle: «seré embajador mientras me convenga.»

Recordemos la fecha del tratado de París—y meditemos. No es solamente León y Castillo, hombre vulgar, sin cultura, sin méritos personales, sin talento, mentecato á carta cabal, se ha mantenido contra viento y marea en su embajada, sino que en ella ha procedido á su antojo, haciendo mangas y capirotos con el honor de la nación.

¿Que hay en el fondo de esta extraña historia? ¿Que armas ha tenido en su poder León y Castillo para imponerse y meter miedo? ¿Que fuerzas ocultas le han apoyado? ¿De que secretos era poseedor?...

Antes otorgábanse títulos de Castilla á los que conquistaban territorios. El marquesado del Muni prueba que hoy, perdiendo territorios, gánase nobleza.

Quien firmó el tratado del Muni era el indicado para suscribir el tratado secreto franco-español, cuyas raices arrancan, como demostraremos algún día, del propio tratado de París que nos entregó á los yanquis.

Aludiendo á la combinación diplomática en que entra la embajada de España en Francia, *La Correspondencia de España* dice: «A nadie extrañará este acuerdo, si se tiene en cuenta las molestias que sufrió en París hace pocos años un personaje liberal, al cumplir una misión del Gobierno de S. M.» El personaje era el Sr. Montero Rios y su misión la de negociar la paz con los yanquis. León y Castillo estaba allí para obligar á los comisionados españoles á *ceder en toda la línea, costase lo que costase.*

Esto no disculpa á los comisionados españoles, pero arroja una luz siniestra sobre aquel obscuro y doloroso episodio de nuestra historia.

La marquesa de T***, en intimidades que todo París conoce, pudo sustraer cartas,—de las cuales poseemos sugestivos extractos—que serán mañana un elemento fundamental en el relato anecdótico de nuestros desastres.

Bajo el título de *Una dimisión esperada y deseada*, nuestro querido colega madrileño *Ejército y Armada* escribe:

«La dimisión del marqués del Muni, eterno y funesto embajador de España en París, es ya un hecho.

«Manejado por M. Cambon, de fatal memoria para los buenos españoles, ha sido el Sr. León y Castillo el causante único del dresprestigio de España en Marruecos y del aumento de la influencia francesa en dicho imperio.

«Gracias al Kaiser; que, resultando mas español que León y Castillo, ha contenido con su actitud la ambición francesa y colocado á España en algo mejor lugar del que le había colocado su embajador en Francia.

«Si aquí se apreciara el patriotismo de los hombres y se hiciera caso omiso de la baja adulación y de la *politesse* francesa, volviendo á la franca, noble y leal costumbres de decir siempre la verdad, cual lo practicaron los antiguos castellanos, otra cosa sería de este país en el que ya no se distingue al honrado del canalla, ni al hombre leal, sincero y desinteresado del tramoyista, adulador, bajo y cobarde.

«Los altos deberes han de manifestarse

por modo mas enérgico y resuelto, si aquí hemos de ir á la verdadera regeneración de la patria.»

León y Castillo, el hombre del Muni, de los ferro-carriles transpirináticos, del tapadillo franco-español y de los puertos francos de Canarias, es fuerte todavía. Se le reservan grandes compensaciones. *Es temido.* España arrastra todavía el grillete que se le puso el año 1898, en París.

LA CONFERENCIA

Hubo conversaciones, notas diplomáticas, fórmulas huecas, dimes y diretes, y de ahí salió el plan de la conferencia marroquí, que será tan estéril, tan inútil como los anteriores y no conducirá absolutamente á nada.

Suponed de antemano el aréopago de señores muy graves, algunos de los cuales no entenderán nada de lo que se vaya á discutir, mientras que los otros, en condiciones de saber algo, se harán los desentendidos. En las conferencias de 1880, donde tanto se charló, no había tres que supieran en realidad de que se trataba. Así entre todos, esforzándose por producir un fenomenal cien piés.

No será flojo el que nazca de la conferencia próxima. Pero la cuestión es dar largas al embrollo marroquí. Alemania proponíase humillar á Francia, y Francia se ha humillado, plenamente. Por ahora, alcanzó Alemania cuanto deseaba.

Todos los planes franceses han rodado por el suelo. En Marzo último, refanse los franceses de quien no los juzgaba ya como amos de esta tierra. Saint-René escupía por el colmillo. Hoy, estamos como antes de que la frase «penetración pacífica» se inventase.

Pero necio será quien crea que la conferencia pondrá término al conflicto. Este persiste latente y estallará cuando menos lo pensemos.

Francia modera sus bríos, baja la cerviz, sin renunciar á una sola de sus aspiraciones. Alemania lo sabe. Jamás, en la historia, la diplomacia ha evitado una conflagración, cuando esta ha tenido fatalmente que producirse. Algunas veces la ha apresurado; otras la ha aplazado. Los acontecimientos no se fraguan en las conferencias diplomáticas. Los incidentes, que son los verdaderos fautores de la historia, no los prevee nadie, no los inventa nadie. Y aquí vivimos á la merced de un incidente imprevisible, y que por lo mismo es inevitable.

La cuestión marroquí que sirve de tema á notas cancllerescas y suministra material á los periodistas de Europa y será el pretexto á la futura conferencia, no tiene nada que ver con Marruecos. Lástima que no se celebre en Tánger, en donde la vida es harto monótona para que no apetezcamos la distracción de ver desfilar nuevos tipos y de divertirnos con la prosa de los que, con tan plausible motivo, vendrían á descubrir los misterios del Zoco y de los Siaguin.

Voces hispano-árabes

Albitana: *El-bitan* (forro).
 Albogue: *El-bokg* (instrumento de música).
 Alborniá: *El-barnia* (vasija).
 Albornoz: *El-burnús*.
 Alboroque: *El-baraka*.
 Albricias: *El-bixera*.
 Albuhera: *El-buheira*.
 Alburjaquero: *El-burhaka*.
 Alcabala: *El-kabala*.
 Alcabor: *El-kabor*.
 Alcacer: *El-kaser*.
 Alcachofa: *El-harxof*.
 Alcaduz: *El-kaduss*.
 Alcafar: *El-kafal*.
 Alcahaz: *El-kafass*.
 Alcahuete: *El-kauet*.
 Alcaide: *El-kaid*.
 Alcalá: *El-kalá* (castillo).
 Alcalde: *El-kadi* (juez).
 Alkali: *El-kali*.
 Alcaller: *El-kallel* (alfarero).
 Alcamir: *El-hamiz*.
 Alcamonias: *El-kamón*.
 Alcaná: *El-hanat*.
 Alcanfía: *El-kanz* (tesoro).
 Alcándara: *El-kándara*.
 Alcandia: *El-kandtal*.

(4)

TRATADO PRÁCTICO PARA APRENDER Á HABLAR EL ÁRABE-MARROQUÍ

19

1000	alef; prural: aláf
2000	alfain
3000	tzelts alaf
4000	arba alaf
5000	hams alaf &

20

1001 ó 2001 ó 3001 alaf uáhad; alfain uáhad; tzeltz uáhad, y así sucesivamente siguiendo la numeración ordinaria uáhad, zudy, tzlatza, arba &

21

10.000	aáxera álef
20.000	áaxrin álef
30.000	tzelatin álef
40.000	arbain álef &

22

100.000	miiatz álef
200.000	miiatzáin álef
300.000	tzeltz miiatz álef
400.000	arba miiatz álef &

23	1.000.000 meliún
	2.000.000 zudy meliún
	3.000.000 tzlatza meliún &

24

Desde 1.000 en adelante, suele contarse por cientos.

1.000	en lugar de <i>álef</i> dícese <i>aáxera miia</i> , (diez cientos).
1.001	aáxera miia u uáhad (diez cientos y uno).
1.100	hdáxar miia (once cientos).
1.200	tnáxar miia (doce cientos).
2.000	aaxrin miia (veinte cientos) &

25

Mitad	nuzz
Tercera parte	tzúlutz
Cuarta parte	rubá
Quinta parte	humús
Sexta parte	suds
Séptima parte	subá
Octava parte	tzumm
Novena parte	tzusá
Décima parte	auxur

26

Domingo	nehar el-had
Lunes	* el-lettin
Mártres	* el-telata ó tlata.
Miércoles	* el-arbá
Jueves	* el-hemis

Viernes	nehar el-dymmáa
Sábado	* es-sébt.

En la nomenclatura geográfica léese con frecuencia *suk-el-arbáa* (el mercado del miércoles), *suk-el-had* (el mercado del domingo), *suk-el-tlata* (el mercado del mártres) &

27

Día	iúm
Semana	dyuma
Mes	xhar
Año	aam
Siglo	karn.

28

Nehar: del amanecer al anochecer.
El-fdyer: la aurora.
Es-sebá: la mañana (temprano).
Ed-dehá: las 8 de la mañana.
Ed-dehá el-áali: las 10 de id.
El-aklam: medio día.
El-azar: mitad de la tarde.
El-maghreb: puesta de sol.
El-axá: hora y media despues del *maghreb*.
Nuzz-el-lil: media noche.

29

Entre los mahometanos el día comienza en el *maghreb*.

Hora	saá
Cuarto de hora	rubá saá
Media hora	nuzz saá.

Crónica mercantil y financiera

A cada cual lo suyo

Hase organizado cierto reclamo en torno de una petición dirigida al ministro de Hacienda, en demanda de que se reforme el artículo 229 de las Ordenanzas de Aduanas, á fin de poder desarrollar el comercio español en Marruecos.

La reforma solicitada es la siguiente: En dicho artículo permítase á los buques españoles que viajan entre el norte de España y los puertos españoles del Mediterráneo, que toquen en determinados puertos portugueses, sin que por ello paguen derechos de extranjería. Ahora bien; esta franquicia podría hacerse extensiva á Larache, Tánger, Ceuta y Posesiones Españolas de Marruecos, lo que facilitaría á los barcos españoles que pasan por el Estrecho el poder hacer escalas en la costa marroquí, sin sufrir recargos fiscales. Es una autorización sencillísima; para la cual requiérese una simple R. O. No se transformaría ningún organismo, ni se herirían intereses algunos. Es un caso de documentación, ni mas ni ménos. Los buques tocarían en Marruecos, sin el menor aumento de gasto: solo las mercancías tomadas en los puertos africanos devengarían los derechos del arancel, á título de extranjería: tal se practica en la costa de Portugal, con satisfacción de todo el mundo, y con muchísima mas razón podría practicarse en Marruecos, donde nuestros intereses son no ménos dignos de atención.

En honor de la verdad, debemos advertir que la iniciativa de esta utilísima y necesaria reforma fué tomada por la Legación de España en Tánger, á consecuencia de lo cual se instruyó expediente, á principios de este año, y nada induce á suponer que su solución favorable no sea, tarde ó temprano un hecho. Nuestras últimas noticias sobre este asunto, que datan de un mes, era que el gobierno se hallaba enteramente dispuesto á adoptar dicha reforma, aplicándola por de pronto á Ceuta, Melilla y demás Posesiones Españolas.

Conviene, pues, hacer constar que las promesas atribuidas á los actuales presidente del Consejo y ministro de Marina se basan sobre determinaciones tomadas por el anterior gobierno, gracias á la iniciativa y á las enérgicas gestiones de la legación de España en Tánger. A nosotros se nos da un bledo de los conservadores y de los liberales; lo que pretendemos, en esta ocasión, como en todas, es que la verdad quede en su lugar.

Nos escriben de Tetuán:

«Hasta hace poco, no había aquí mas que españoles; éramos, incluida la misión el consulado, y los médicos, unos 200. Excepto dos ó tres, que á fuerza de trabajo y de ingenio llegaron á crearse un relativo bienestar, los demás eran pequeños comerciantes, obreros, pescadores, artesanos. Los franceses invaden poco á poco la plaza, cuya colonia europea ha dejado ya de ser genuinamente española. Cada vapor nos trae de la Argelia ó de Tánger individuos que vienen aquí á estudiar el modo de ganarse la vida. Los unos se marchan como vinieron; los otros se establecen y echan raíces. Algunos terrenos de estos alrededores han sido comprados por franceses. El precio de la propiedad resientese de esta irrupción de gente forastera.

«No formulo críticas, entiéndase bien. Opino, por el contrario, que los hombres activos que van en busca de nuevos horizontes son dignos de alabanza, á cualesquiera nación que pertenezcan. Lo que importa consignar es que los franceses que acuden á Tetuán y crean en esta ciudad nuevas industrias, explotaciones agrícolas y oficinas de comercio llegan sin refuerzos de bombo y sin subsidios oficiales ó de sociedades. Nosotros, entretanto, nos quedamos atrás en este movimiento, y esto por la sencilla razón de que las iniciativas individuales son entre nosotros agostadas en flor por la malevolencia y envidia de nuestros compatriotas.

«Todavía no he conocido á ningún español que, provisto de recursos y de inteligencia, haya intentado aplicar los unos y la otra en Tetuán, país, por decirlo así, vírgen, abierto á todas las actividades. Sé de algunos, muy pocos, españoles, que disponiendo de medios, han dado una vuelta por acá, por si había

algo que hacer; pero antes de empezar la menor tentativa, han tomado el camino de Rio Martín para no volver mas á aparecer en estos andurriales.

«Las únicas líneas regulares de vapores que hacen servicio en Tetuán son una francesa (quincenal) y una inglesa (semanal). Las comunicaciones terrestres entre Tetuán y Tanger están ya expedidas; los Beni-Der permanen muy tranquilos. En el Fondak es, en estos momentos, numerosísima la afluencia de caravanas y de gentes de toda especie. Mas el camino de Ceuta no ofrece todavía seguridad completa. Apunto estos detalles por si de ellos puede V. sacar algún partido; merece divulgarse la evolución que se está operando en esta ciudad, aunque no me parece que ello contribuya en lo mas mínimo á sacudir nuestra apatía y nuestra indiferencia.»

Uno de nuestros compatriotas, Francisco Guerrero, muy popular y muy estimado de todas las colonias europeas de Tánger, acaba de fallecer víctima de una enfermedad infecciosa contraída en su tienda de la plaza de abastos. Los españoles de Tánger lamentan unánimemente esta pérdida y acompañan á la familia de Guerrero en su justo dolor.

Comisión de higiene y de limpieza

AVISO

En virtud de un acuerdo del Concejo Sanitario se procederá á la destrucción de todos los perros que se encuentren errantes por la Ciudad y sus alrededores en los días 17, 18 y 19 del corriente mes.

Los dueños de perros que deseen conservarlos deberán ponerles bozales ó retirarlos de la calle.

Tánger 6 de Julio 1905.

COOPERATIVA ESPAÑOLA DE MARRUECOS

PRECIOS CORRIENTES

Vinos		Ptas.
(Bodegas propias)		
Alicante clarete, bot.		0'25
Valdepeñas »		0'30
Valdepeñas extra »		0'40
Rioja selecto »		1'00
Chiclana blanco superior bot.		0'60
Chipiona blanco amontillado »		1'00
Manzanilla solera superior »		3'00
Moscatel extra »		2'00

Vinagre de yema bot. 1'25

Vinos finos de los Sres. Mackenzie & C.º
Jerez de la Frontera

Tres Cortados, bot.	5'00
Fino Macharnudo »	5'00
Amontillado Extra Superior bot.	6'50
Manzanilla pasada »	4'00
Moscatel viejísimo »	5'50
Pedro Ximenez añejo »	6'50
Fernando III »	15'00
Montilla Reina »	4'00
Tintillo de Rota »	5'00
Jerez para enfermos »	6'50
Perla Fina »	5'00
Amontillado N P U »	6'50

Licores y Jarabes de Hijo de S. Marzal
Valencia

Anís «Marzal» bot. de 1 litro	3'50
» Escarchado »	3'00
Ron Escarchado »	3'00
Crema Topacio y otras bot.	4'50
Anís Imperial el litro	3'00
Leche de Anís »	3'50
Jarabes superiores de todas clases bot. de un litro	3'50

Aguardientes, licores y jarabes de la fábrica de D. Francisco de P. Guerrero
Tánger

Aguardientes, estilo Rute.	
Tangerino seco, (16º) sin envase	arrb. 7'00 bot. 0'75
Flor de Anís, sin envase	« 12'50 « 1'25
Anís Perla, (18º) sin envase	« 12'50 « 1'25
Anís Triple (20º) sin envase	« 17'50 « 2'00
Anís triple (25º) sin envase	« 20'00

Anisete Tosca, dulce, sin envase	« 27,50 bot. 2'50
Selecto seco, (22º) sin envase	« 27'50 « 3'50
Cognac corriente, sin envase	« 12'50 « 1'50
Jarabes, la docena	« 10'00 « 1'50
Jarabes de Zarza, Granadina, Pera, Piña, Limón, Naranja, Banana, Cereza, Fresa, Frambuesa, Albaricoque, Vainilla.	

Aceite de Oliva
Sevilla, extra vírgen, botella 1'50

Cervezas		
Cervezas Pilsen la bot.		1'00
» Munich »		1'00
» Pale Ale »		1'00
» Stont »		0'60

Chocolates de las grandes fábricas La Primitiva Indiana y La Activa
Gujón

Precios, la libra: 1'25—1'50—1'75—2'00 y 2'25 ptas.

Papel de fumar de los Srs. Ridaura y Cía. de Alcoy. Depósito exclusivo en Marruecos

Especialidades farmacéuticas		
Emulsión Marfil al Guayacol	frasco	2'00
Jarabe depurativo yodurado del Dr. Gisbert		2'25

Citrato de magnesia granular efervescente	1'50
Sándalo Marfil	2'00
Jarabe de proto-yoduro de hierro	2'00
Jarabe de quina ferruginoso	1'50
Cola granulada Marfil	2'00
Jarabe de Hemoglobina soluble	2'00
Glicerofosfato de cal	1'50
Levadura de Cerveza, frasco	2'00
Agua purgativa de Loeches	0'80
Theobromina fosfatada Luque	
Harina lacteada fosfatada Maguilla	1'50
Harina lacteada Santander	1'50

Azúcar de fresas purgante
del Dr. Gómez González
Lepe
El mas grato seguro y suave.
Un paquete, 0'25 céntimos.

EL AFRICA ESPAÑOLA

Órgano del Sindicato Español del Norte de Africa

SE PUBLICA TODOS LOS SÁBADOS
PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

Marruecos y España, semestre:	6'00 ptas.
Año	12'00 «
Unión Postal, semestre:	6'00 francos
Año	12'00 «

ANUNCIOS CONVENCIONALES
REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:
En Tanger Zoco Chico

Tarifa.—Imp. Tarifeña

ADVERTENCIA.—Se ruega á los señores suscriptores de EL AFRICA ESPAÑOLA cuyos abonos terminaron en fin del pasado Junio, así como á los que se hallen en descubierto en sus pagos, se sirvan hacerlos efectivos á esta Administración con objeto de no interrumpir el envío del periódico.—EL ADMINISTRADOR.

Precios corrientes de los artículos de exportación de Marruecos, en el día 15 de Julio de 1905.

(Salvo variación y sin compromiso).		Pesetas
Trigo, los 100 kilos.		escaso
Cebada « « «		28'00
Aldorán « « «		
Alpiste « « « (escogido)		59,00
Habas « « «		No hay
Maíz « « «		Idem
Garbanzos « « « gordos (n.º 29) Queda muy poco.		44'00
id. « « « medianos (n.º 28)		36'00
Id. « « « menudos (n.º 27)		32'00
Reses vacunas de 1.ª una		200'00
Id. id. 2.ª		150'00
Id. id. 3.ª		105'00
Carneros uno		17'00
Ovejas nna		13'50
Pieles vacunas de 1 á 6 kilos con 50 0/0 bicho		200'00
Id. id. 1 á 6 « todo		180'00
Id. id. 1 á 6 « sano		220'00
Id. id. 9 á 12 « con 50 0/0 bicho.		175'00
Id. id. 9 á 12 « todo		155'00
Id. id. 9 á 12 « sanc		185'00
Pieles de carnero de 27 á 28 kilos docena, los 100 kilos		147'00
Id. id. 32 á 33 « « 100 «		140'00
Id. id. 38 á 40 « « 100 «		145'00
Id. de cabra de 12 ó 13 « « 100 «		270'00
Id. id. 15 ó 16 « « 100 «		255'00
Aceite de oliva del país, alcola de 21 kilos		26'25
Comino los 100 kilos		70'00
Linaza 100 «		35'00
Culantro 100 «		84'00
Cera amarilla 100 «		465'00
Lana sucia 100 «		160'00
Id. lavada 100 «		200'00
Goma sandaraca		
Corcho		
Madera d el Rif		
Esparto		6'00
Nueces el millar		60'00
Ghassul		escaso
Foenum-Graecum los 100 kilos		210'00
Almendras 4/5 0/0 amargas 100 «		200'00
Id. 30/40 0/0 « 100 «		

NOTAS.—Los precios del trigo, cebada, maíz, habas, foenum-graecum, comino, linaza, garbanzos son por 100 kilos netos, sin saco. Con saco 0'85 pesetas mas. Franco bordo Casablanca ó Mazagán.

El precio del aceite de oliva se entiende en plaza derechos de aduana no pagados. Las pieles son franco bordo en cualquier puerto de Marruecos.

El precio del ganado se entiende antes del embarque. Cada res vacuna devenga 25 pesetas por derechos de exportación, 1 peseta por derecho de embarque y 1 peseta de otros gastos.

Los artículos cuyos precios no se designan es porque son escasos sobre el mercado: dichos precios están sujetos á muchas oscilaciones, y los daremos, al dia, á las personas que tengan á bien solicitarlos.

Limitadas transacciones en los mercados por falta de existencias. Tendencias al alza en los precios de los granos por falta de cosecha, y en las pieles por lo propicio de la estación.

LA INDUSTRIAL

Fábrica de Licores y Jarabes

HIJO DE S. MARZAL.-VALENCIA

ESPECIALIDAD DE LA CASA

CLASES Y PRECIOS SIN COMPETENCIA

JARABES PARA REFRESCOS

ANIS «MARZAL»

GINEBRA «EL GATO»

«RHUM «LA CUBANA»

ABSINTHE

Representante en Marruecos: Sindicato Español del N. de Africa

D. JOSÉ R. CORTÉS

GABINETE ODONTÁLGICO
(CASA DEL TELEGRAFO ESPAÑOL)

TÁNGER

JUAN LAHESA
GRAN TALLER DE SASTRERÍA

Ultimas novedades.—Confección elegante.—Precios módicos.

CALLE DE LOS SIAGUIN
TÁNGER

LOECHES
(LA MARGARITA)

Agua mineral purgante y curativa de los eczemas herpes, seborreas, sarna, erisipela y, en general, las enfermedades de la piel. Insustituible en las enfermedades del aparato digestivo, del hígado y especiales de lamujer. Venta de botellas, en farmacias y droguerías, y en el

Sindicato Español del N. de Africa

Mas de medio siglo de uso universal en bebidas y en baños

Citrato de magnesia granular Marfil

Hecho con las sales obtenidas de los jugos frescos de limones y de uvas.—Antiácido aperitivo y refrescante muy apropiado para combatir todas las afecciones de las vías digestivas.—Lo prescriben hoy día miles de Facultativos como el medio más eficaz de obtener la

SALUD PERFECTA

Vinos y jarabes de Hemoglobina Marfil

Reconstituyentes por excelencia; Combaten la anemia, clorosis y debilidad general.

Depósito central: Laboratorio Químico-Farmacéutico de F. del Rio Guerrero, sucesor de González Marfil, Compañía 22, Málaga.—Depositario en Africa: Sindicato Español del N. de Africa.

INSTITUTO FERRÁN

Laboratorio de Patología experimental y de higiene

DEPÓSITO EN TÁNGER

Jugos cardiaco, cerebral, hepático, pepsico, pulmonar, renal (nefrina) testicular, tiroideo, ovárico. Sueros anti-alcohólico, anti-diférico, anti-estreptocócico, anti-tífico, anti-tuberculoso, normal o fisiológico del caballo, id. del bucy, polivalente, cheron, Hoppe Seyler.

Vacuna de ter nera en tubos. Vacuna para prevenir la bacera, el carbunco sintomático, el ranget y la viruela, en las reses menores; id. para las reses mayores.

Vacuna anti-rábica.

Levadura de cerveza líquida.

Gelatina hemostática.

Hemoglobina en polvo.

Tuberculina y malleina para revelar la tuberculosis y el muermo en las vacas y caballos respectivamente.

Adrenalina extractiva.

Tiroidina.

Tafetán fluido, antiséptico, para la protección de las pequeñas heridas.

Medios esterilizados para el cultivo de microbios.

Cultivos vivos de microbios &

Ponemos en conocimiento de los señores médicos y farmacéuticos que pueden hallar en Tángen todos estos productos, la mayor parte de los cuales son nuevos en Marruecos.

Tenemos á su disposición instrucciones en español, en francés y en árabe.

Las preparaciones del Instituto Ferrán formarán parte de la farmacia de campaña de nuestra Expedición comercial al interior de Marruecos.

Depósito en Tángen, Sindicato Español.

Salsa especial de tomates concentrados, estilo Italiano

ESTA SALSA ELABORADA POR LA CASA

Emilio Massardo & Comp.^a de Tarifa

es recomendada no solamente por su bondad y buen gusto, sino al mismo tiempo por su gran economía, pues resulta que una latita de 1/6 de kilóg. contiene más substancia de tomate, que 5 latas de 1/2 kilóg. de los preparados al natural.

Se venden en Tángen en todos los principales establecimientos de Ultramarinos.



LA HARINA BEBÉ
Preparada con LECHE PURA DE LA MONTAÑA SANTANDER
ES EL MEJOR ALIMENTO PARA LOS NIÑOS
Normaliza las funciones digestivas
CORRIGIENDO en muy pocos dias
LAS DIARREAS Y LOS VÓMITOS
y dándoles **SALUD, ROBUSTEZ Y ALEGRÍA.**

Agencia general para Marruecos y Posesiones del Norte de Africa, Sindicato Español del Norte de Africa

Conservas Alimenticias

GRANDES ESPECIALIDADES ESPAÑOLAS

La Activa de M. de Garavilla é hijo. Fábricas de conservas de pescado, de legumbres, hortalizas y frutas, en Lequeitio y Luanco, Haro y Rincón de Soto.

Vicente Roselló, Palma de Mallorca. Dulces, frutas al natural, gaseadas y cristalizadas, grajeras y bombones, pastas y jaleas, turrones.

Conservas alimenticias: guisantes, pimientos dulces, tomates pelados, salsa de tomate, setas al natural.

Carbó Hermanos y Comp.—Barcelona. Aceitunas, encurtidos y salazones. Vinos y licores, conservas alimenticias.

Agelet y Comp.—Lérida. Fábrica de conservas vegetales. Especialidad en tomates al natural y pimientos dulces morrones garantizados.

La Montañesa de Francisco Fernández Cervera.—Vigo-Cangas.—Especialidad en sardina sin espina, trufada y con limón, en latas de 80 y 22 milímetros respectivamente.

En el SINDICATO ESPAÑOL DEL NORTE DE AFRICA catálogos y muestrarios de estas fábricas. Sobre los precios al por mayor, hacemos descuentos, abandonando nuestra propia comisión á favor de los clientes, con el objeto de facilitar la introducción de estos artículos—todos de primer orden y sin competencia posible ni como calidad ni como precios,— en el mercado marroquí.

DAMA HABANERA

MARCA REGISTRADA,

ESTABLECIDA EN 1886

Fábrica de cigarros puros de exquisito tabaco habano de

C. A. MENENDEZ

CALLE HABANA, 136

HABANA (CUBA)

Exportación de tabaco en rama, aguardiente, alcohol y ron superiores de caña de azucar.

El muestrario de esta casa puede examinarse en la Exposición del Sindicato Español, donde se admiten pedidos.

GRAN FABRICA DE MESAS DE BILLAR

DE PRECISIÓN

FUNDADA EN 1833

Unica en su clase en Europa.

VDA. É HIJOS DE A. AMORÓS

BARCELONA

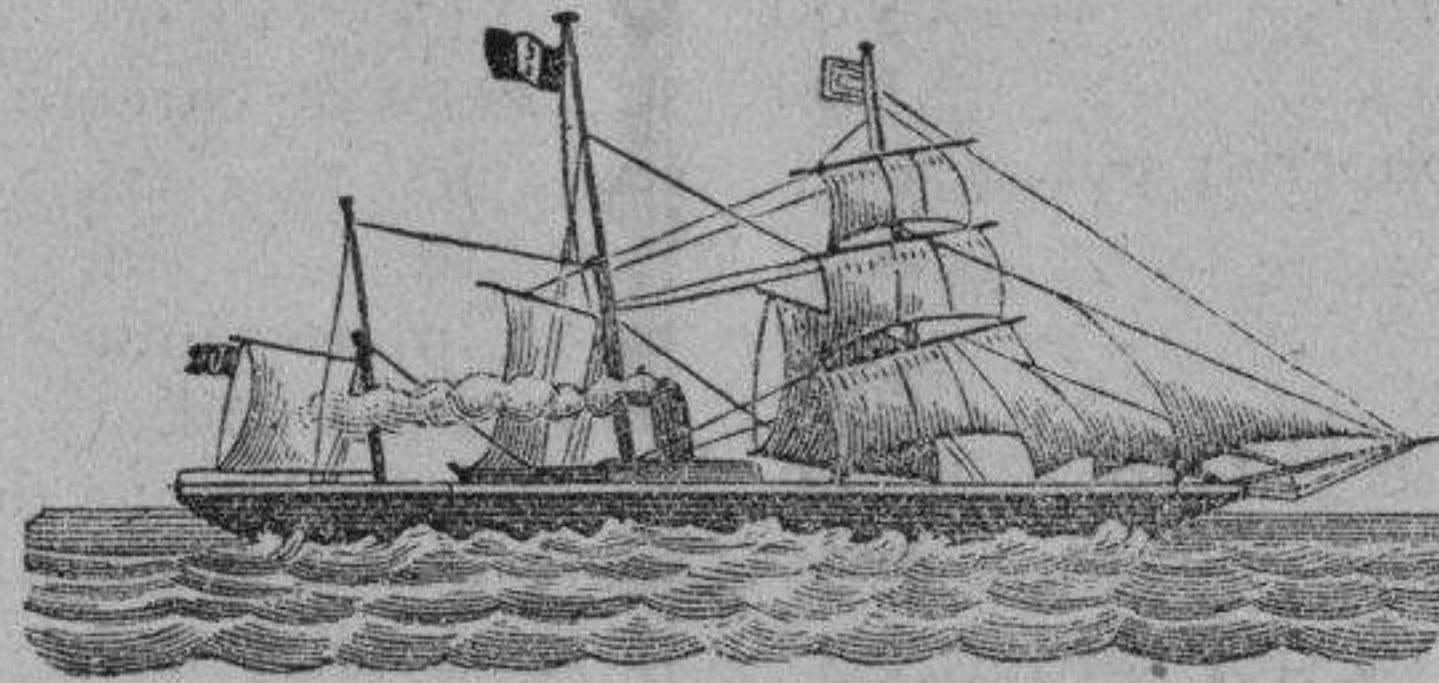
El Sindicato Español del N. de Africa facilita catálogos ilustrados y lista de precios, y procura condiciones especiales á la clientela de Tángen y localidades de la costa.

VAPORES TRASATLANTICOS

—DE—

Pinillos, Izquierdo y C.^a

S. EN C,



CADIZ

SERVICIO Á CANARIAS, ANTILLAS Y ESTADOS UNIDOS por los magníficos y acreditados vapores

Catalina, de 6.800 toneladas.—**Conde Wifredo**, de 5.500 toneladas.—**Pio IX**, de 5.500 toneladas.—**Martin Sáenz**, de 5.300 toneladas.—**Miguel M. Pinillos**, de 4.500 toneladas.

Clasificados 100 A 1 -|- del Lloyd

Construidos expresamente para esta Compañía, reuniendo las mayores comodidades para los señores pasajeros, á los cuales ofrece trato esmerado.

SALIDA DE CADIZ TODOS LOS MESES

Para pasajes y fletes dirigirse al **Sindicato Español**—(Oficina detrás de la fuente del Zoco Chico)

TÁNGER



EL MEJOR DENTÍFRICO Y ANTISÉPTICO
Thymol-Casals
ELIXIR PARA LA HIGIENE Y ANTISÉPSIA GENERAL DEL CUERPO

Único premiado en el último Congreso Internacional de Higiene de 1898 y en la Exposición Universal de París de 1900.

EL THYMOL-CASALS

es muy superior á todos sus similares nacionales y extranjeros, y á las Aguas de Florida, colonia y Vinagres de tocador, por su gran poder antiséptico aromático.

Con los frascos se acompañan autógrafos de los Médicos más eminentes, que confirman y proclaman la superioridad del Thymol-Casals.

Quien prueba el Thymol-Casals jamás dejará de usarlo.

El uso del Thymol-Casals

PROLONGA LA BELLEZA

CONSERVA LA SALUD.

Frascos 1/20, 2/50 y 5 pts. De venta en todas partes

DEL MISMO AUTOR

VIOLET-QUINA M. Casals

Lección higiénica y antiséptica para hermosear, conservar y vigorizar el cabello, detener su caída y promover su crecimiento, impidiendo la calvicie y canicie prematuras.

Violet-Quina M. Casals, es la última palabra de la ciencia en lociones para el cabello. De venta en todas partes, á 3 ptas. frasco

Agencia en Marruecos y Posesiones del N. de Africa «Sindicato Español del N. de Africa»

PIANOS ORTIZ & CUSSO

GRAN EXPORTACION Á AMÉRICA

BARCELONA.—Dirijirse en Tángen al Sindicato Español del N. de Africa.—VENTAS AL CONTADO Y Á PLAZOS

La Fábrica española de mayor producción